

The.Big.Bang.Theory.S03E11

Oh, I always tear up

每次看到格林奇的心脏[出自影片《圣诞怪杰》]

When the Grinch's heart grows three sizes.

涨大三倍的时候 我都止不住要流泪

Tears seem appropriate.

流泪是应该的

Enlargement of the heart muscle,

心肌的扩张

Or hypertrophic cardiomyopathy, is a serious disease

或是肥大型心肌病 都是重病

which could lead to congestive heart failure.

会引起充血性心力衰竭

You really didn't like it, Sheldon?

你不喜欢他是吧 谢尔顿

No, on the contrary.

不 正相反

I found the Grinch to be a relatable,engaging character.

我认为格林奇是个体贴又迷人的角色

And I was really with him right up to the point
而且我十分赞赏

that he succumbed to social convention
他屈从于社会习俗

And returned the presents and saved Christmas.
回赠礼物 拯救了圣诞节的行为

What a buzz kill that was.
多么扫兴啊

When we watch Frosty the Snowman, he roots for the sun.
我们看《圣诞雪人》的时候 他赞成出太阳

Excuse me,
请注意

But the sun is essential for all life on Earth.
太阳是万物之必需

Frosty is merely
而圣诞雪人只是一个

A bit of frozen supernatural ephemera in a stolen hat.
冰雪构成的怪物 瞬息即逝 还戴着偷来的帽子

A crime, by the way, for which he is never brought to account.
那是犯罪 而且居然从没有人为此指责他

I just love decorating the Christmas tree.

我超爱装饰圣诞树

It makes me feel like a little girl again.

感觉自己又回到了小时候

We didn't have a tree when I was growing up.

我小时候家里没有圣诞树

Really? Why not?

真的吗 为什么

Mmm, in my family,

在我家

Holidays weren't so much celebrated as studied

节日通常是用来研究人类社会

For their anthropological and psychological implications

它们起到的人类学和心理学意义

On human society.

而不是用来庆祝的

Oh, sounds festive.

真有节日气氛

Did you at least give presents?

那你们总会互赠礼物吧

Mmm, in a way.

某种程度上

We presented papers.

我们互赠研究论文

And then broke off into focus groups and critiqued each other.

然后分小组讨论 再相互评论

Sheldon, what about you?

谢尔顿 你呢

Did you have a Christmas tree?

你家有圣诞树吗

Oh, yes.

当然有

We had a tree, we had a manger,

有圣诞树 有马槽

We had an inflatable Santa Claus

草坪上还有一个充气圣诞老人

with plastic reindeer on the front lawn.

身前站着一只塑料驯鹿

And to make things even more jolly,

为了增添欢乐气氛

there were so many blinking lights on the house

房子的周围还有一闪一闪的灯光

They induced neighborhood-wide seizures.

引得周围邻居纷纷来偷

So I take it you don't want to help us trim the tree.

所以我猜你不想帮我们装饰圣诞树咯

I do not.

不想

But if you insist

但如果你坚持

on decorating a spider-infested fire hazard in my home

把一个爬满蜘蛛的易燃物放在我家

I would request that you add this.

我要求你把这个加上

What is it?

那是什么

You're kidding, right?

你是在开玩笑吗

It's a bust of Sir Isaac Newton.

这是牛顿爵士的半身像

Oh, sure, sure.

没错 是的

Very Christmasy.

很有圣诞气息

Wait, excuse me, but it's much

不 应该是比你挂在那棵树上的

more "Christmasy" than anything you've put on the tree.

其他东西都更有圣诞气息

Here we go.

又开始了

December 25, 1642, Julian calendar,

公历 1642 年 12 月 25 日

Sir Isaac Newton is born.

艾萨克·牛顿爵士诞生

Jesus, on the other hand, was actually born in the summer

而另一方面 耶稣其实夏天出生的

His birthday was moved

他的生日被改到了

to coincide with a traditional pagan holiday

和异教徒某个传统节日的同一天

that celebrated the winter solstice

那一天本该要点起篝火

with lit fires and slaughtered goats.

屠宰山羊 庆祝冬至

Which, frankly,

老实说

sounds like more fun than 12 hours of church with my mother

那会比和我妈妈在教堂待上 12 小时

followed by a fruitcake.

然后回来吃水果蛋糕要有趣得多

Merry Newton-mas, everyone.

祝大家"牛诞快乐"

I sense that's not sincere, although I have no idea why.

虽然谈不上原因 但我觉得你这祝福并不真诚

No, it's fine. Look, Sir Issac can go

没事的 牛顿爵士可以

right next to this little candy cane.

跟这个拐杖糖挂在一起

No. Isaac goes at the top of the tree.

不行 牛顿要放在树的顶端

No, he doesn't.

不 不行

I understand.

我明白

You dispute Newton's claim that he invented calculus

你是因为牛顿声称 是他发明了微积分而抵触他

and you want to put Gottfried Leibniz on the top.

你想要把莱布尼茨[德数学家]挂在树顶

Yeah, you got me.

没错 被你发现了

I'm a Leibniz man.

我支持莱布尼茨

Well, perhaps when your mother gets here,

也许等你妈妈来了之后

she'll talk some sense into you.

她能启发你清醒一点

What?

什么

Your-mother's coming? When?

你妈妈要来 什么时候

Tomorrow.

明天

When were you going to tell me?

那你打算什么时候告诉我

Um... tomorrow?

明天吧

Why were you keeping this a secret?

你为什么要对我保密

Well, I just-- I thought...

我只是 只是想

If I can interject here,

我能打断一下吗

Obviously Leonard is concerned

很显然 莱纳德是担心

that his mother won't approve of you as his mate.

怕他妈妈不会赞成你做他的伴侣

Why wouldn't she approve of me?

为什么她会不赞成

I'm adorable.

我很招人喜欢啊

You are, it's just...

你确实是 只是

If I can interject again.

我能再打断一下吗

Leonard comes from a remarkably high-achieving family,

莱纳德的家人都很优秀 成绩斐然

who have all chosen high-achieving partners.

他们选择的伴侣也都很优秀

He probably feels

他可能是觉得

that it's doubtful that his mother will be overly impressed

他妈妈很难认同

with his dating a woman whose most significant achievement

他跟一个 生平最高成就

is memorizing the Cheesecake Factory menu.

就是背下芝士蛋糕工厂菜单的女人约会

Hey, it's a big menu.

那可是份很长的菜单

There's two pages just for desserts.

光甜点就有两页

I know.

我知道

And those specials-- they change every day.

还有每天一换的当日特餐

Okay, you know what? It's lame when I say it.

好吧 我自己说起来就够废了

- It's just ridiculous when you pile on. - Okay.

-你还添油加醋就更差了 -好吧

Sorry.

抱歉

So what did she say when you told her we were going out?

你跟她说我们在交往 她是怎么说的

Um...

嗯...

You didn't tell her we were going out, did you?

你没告诉她我们在交往 是吧

Um...

嗯...

Why not?

为什么不告诉她

- Um... - Leonard...

-嗯... -莱纳德

I'm no expert on meditation,

冥想我并不擅长

but if you're trying to calm yourself down,

但如果你想要冷静下来

I believe the word is "Om."

我想最好说"唵"[印度教咒语]

It was so nice of you

你远道来机场接我

to come all the way down to the airport to pick me up.

真是太贴心了

No trouble at all.

这没什么的

I drove, Mother.

是我开的车 妈妈

I'm driving now.

现在也是我在开

Yes, dear. Mommy's proud.

没错 宝贝 你真是妈妈的骄傲

I've been meaning to thank you

我一直很想感谢你

for your notes on my paper

为我的论文加的注解

disproving quantum brain dynamic theory.

证明了量子脑动力学理论的荒谬

My pleasure.

我很荣幸

For a non-physicist,

作为非物理学家

you have a remarkable grasp

您对大脑水分子中的电偶极子

of how electric dipoles in the brain's water molecules

难以形成玻色凝聚物的原因

could not possibly form a Bose condensate.

理解得非常到位

Wait, wait, wait.

等等

When did you send my mom notes on a paper?

你什么时候给我妈论文加的注解

August 16.

8月16日

Right after her carpal tunnel surgery.

就在她做完腕管综合症手术之后

- Oh, did I thank you for the flowers? - You did.

-我谢过你送的花了吗 -谢过了

I don't really like flowers.

其实我并不喜欢花

Neither do I, but it's the social convention.

我也不喜欢 但那是社会习俗

It is, isn't it?

是啊 没错

Wait, wait, wait. You had surgery?

等等 你动过手术

Yes, and Sheldon sent me flowers.

是的 谢尔顿还送了花

No, I heard that.

我听到了

Then what was all that "wait, wait, wait" about?

那你还"等等"什么

I just don't understand

我只是没搞明白

why he knows more about your life than I do.

他怎么比我还了解你的生活

Well, I would assume it's because Sheldon

我认为这是由于我和谢尔顿

and I stay in touch due to mutual interest and respect,

因共同的兴趣和对彼此的尊重而时常联系

while you avoid me,

而你却因你那

due to unresolved childhood issues.

无法释怀的童年阴影 总是躲着我

It's what we think

我们认为正是这一点

caused your narcissistic personality disorder.

引起了你的自恋型人格障碍

We discussed it at length during our last video chat.

我们上次视频聊天时详细地探讨了这个问题

Although how we got onto the subject of you is baffling.

虽然不知道为什么会提到你

Yes, but we are on the subject,

没错 既然我们又提到了

so I'm obliged to ask.

所以我不得不问一下

Leonard, how are you?

莱纳德 最近过得怎样

Fine, Mom. How are you?

挺好 妈妈 你呢

Mmm, menopausal.

我绝经了

Now I'm less fine.

现在我不怎么好了

Have you heard your brother has gotten engaged?

你弟弟订婚了 你听说了吗

No.

没

Sheldon, why didn't you tell me?

谢尔顿 你给我讲讲吧

My bad.

是我的错

I did send a gift from both of us.

不过我代表我们两人送了礼

She's a remarkable girl.

她是个出众的女孩子

The youngest appeals court judge in New Jersey

新泽西州最年轻的上诉法院法官

and a two-time Olympic bronze medalist.

还两次获得奥运会铜牌

You must be very happy.

那你肯定非常高兴

Why? I'm not marrying her.

为什么 又不是我要娶她

So, how about you?

你最近怎么样

Are you seeing anyone interesting?

跟什么有趣的人在交往吗

Well, I'm not sure about interesting, but...

我不确定她是不是有趣 不过...

Not the time, Sheldon.

谢尔顿 还不是时候

Very well.

好吧

Shall we switch topics

我们更换话题

to Isaac Newton v. Gottfried Leibniz?

谈谈牛顿或莱布尼茨吧[两人曾先后独立发明微积分]

It's all right, Sheldon.

没事的 谢尔顿

I will just pretend

我会假装

that Leonard's not withholding information.

莱纳德没叫你瞒着我

Although, I will point out, Leonard,

虽然我仍要指出 莱纳德

that I am a trained psychiatrist

我是名训练有素的精神病学家

and you are exhibiting the same secretive behavioral tics

你在这偷偷摸摸欲盖弥彰的举动

that accompanied your learning to masturbate.

跟你小时候学着手淫那会没什么两样

Isn't she brilliant, Leonard?

莱纳德 她太了不起了

How I envy you.

我真羡慕你

So, Howard,

霍华德

have you and Rajesh finally summoned the courage

你跟拉杰 终于鼓起了勇气

to express your latent homosexual feelings toward one another?

向彼此表白了你们潜在的同性恋情结吗

What? No.

什么 没有

Why not?

为什么没有

Because we don't have latent homosexual feelings

因为我们彼此之间 并没有

toward one another.

潜在的同性恋情结

I see.

我明白了

No, really.

不 我说真的

I have a girlfriend now.

我现在有女朋友了

And where is she this evening?

那她今晚在哪呢

She had to go out of town.

她有事出了城

Her grandmother died.

她祖母去世了

I see.

我明白了

Her grandmother died.

她祖母去世了

Honest to God.

我说真的

Leonard, tell her I have a girlfriend.

莱纳德 告诉她我有女朋友了

I don't know what you're talking about.

我不懂你在说什么

What do you mean you don't know what I'm talking about?

你什么意思 不懂我在说什么

Tell her I have a girlfriend!

告诉她我有女朋友了

All right.

好吧

He "has" a "girlfriend."

他"有女朋友了"

Her name is Bernadette. She's working as a waitress,

她叫伯纳黛特 也在当女侍应

but she's going to school to be a microbiologist.

不过还同时上学 想成为微生物学家

Howard, keep in mind that the more passionately

霍华德 记住 你越是执着于

you stick to this construct,

坚持这样的想法

the more you're hurting your partner.

对你同伴的伤害 也就越大

Do you really think your lips in my ear is helping?

你真以为对着我耳朵这么讲话有用吗

Hi. Sorry I'm late.

抱歉我来晚了

Oh, glad you're here. Uh, sit down.

很高兴你来了 坐

I'll get you a plate.

我去给你拿个碟子

Mom, you remember Penny.

妈 记得佩妮吧

Oh, yes, the waitress slash actress

当然 那个有着无法释怀的恋父情结的

with the unresolved father issues.

女招待兼女演员

Has he finally come to terms

他最终正视到

with his little slugger growing breasts?

他家的小小击球手 胸部渐隆了吗

Well, he sent me a football and a catcher's mitt for Christmas,

他送了我个足球和棒球手套做圣诞礼物

So I'm going to say no.

所以我想还是没有吧

If it helps, we're all good with your breasts.

如果这算安慰 我们都很垂涎你的丰胸

Classic overcompensation.

典型的过度代偿行为

Oh, speaking of fathers, Leonard,

说到父亲 莱纳德

That reminds me, I'm divorcing your father.

我想起来了 我和你爸离婚了

What?!

什么

Yes. He was cheating on me.

他背着我不轨

- No! - Yes, with some waitress

-不是吧 -就是 和一个什么

From the university cafeteria.

大学餐厅里的女招待

Can you believe it?

难以置信吧

A waitress?

居然和一个女招待

Oh, no offense, dear.

无意冒犯 亲爱的

No, it sounded like a compliment.

没事 不知怎的听起来更像称赞

When did this happen?

什么时候的事情

Mmm, well, let's see.

让我想想

Sheldon, when did I leave Leonard's father?

谢尔顿 我什么时候和他离婚的

September 22.

9月22日

Oh, yes, that's right.

对了 想起来了

The weekend after Leonard's dog died.

就在莱纳德的狗狗死后一周

Mitzy's dead?!

米琪死了吗

She was old and blind, Leonard.

她已经又老又瞎了 莱纳德

What choice did we have?

我们也无能为力

I don't believe this.

我真不敢相信

Why am I the last to know?!

为什么我是最后一个知道的

Excuse me, Leonard, I am the one who's getting a divorce,

不好意思 莱纳德 离婚的是我

Mitzy is the one who is dead.

死的是米琪

Why are you the one making a fuss?

你这么大惊小怪干嘛

You're right.

好吧

I'm-I'm-I'm-I'm sorry.

我真是抱歉

I'm way out of line!

过分的是我行了吧

So, Penny, what's new in your life?

佩妮 你有什么新鲜事儿吗

Nothing.

没

Not a damn thing.

鬼都没有

Thank you for driving me back to my hotel.

谢谢你开车送我回酒店

Oh, it's not a problem.

没事儿

I was going to ask Leonard to do it,

我本想让莱纳德送我

But he seemed a bit emotionally unstable

但他似乎有点情绪波动

And you don't want someone like that operating heavy machinery.

这样的人可不能操纵重型机械

No, you do not.

没错 我同意

Your "check engine" light is on.

你车上的"检查引擎"提示灯亮了

Yeah, I gotta put a sticker over that.

是啊 我真该贴张贴纸上去

So, uh, you must be devastated about your divorce.

离婚一定让你感到伤心欲绝吧

Oh, not at all.

一点也不

But I am a bit distressed to be in a vehicle

倒是坐在一辆不进行例行维护的汽车里

That's not subjected to regular maintenance.

让我感到有些焦虑

Come on, I mean, you're not upset

等等 你的婚姻终结了

that your marriage is over?

你却一点不难过吗

Well, initially I felt something akin to grief

一开始 我感到类似悲伤

And perhaps anger,

或近似生气的情绪

But that's the natural reaction of the limbic system

但是在那不要脸的狗杂种背叛我之后

To being betrayed by a loathsome son of a bitch.

大脑边缘系统的自然反应

Sure, sure.

很有理

Thankfully, my shock was somewhat mitigated by the fact
但好在我已经 8 年没和他发生性关系了

That I haven't had intercourse with him in eight years.
这也多少减轻了打击程度

Eight years?

居然有八年

Oh, that's nothing.

这没什么

I've been responsible for my own orgasms since 1982.
自 1982 年来 性高潮问题都是我自行解决

Yikes.

欧耶

What's so funny?

笑什么

That's exactly what I say during orgasms: "Yikes."
我性高潮时都用这个词儿 "欧耶"

You know what? I could use a drink.

我现在真想喝一杯

Do you want to stop for a drink?

顺道去喝一杯吗

- Oh, I don't drink. - I do, I'll teach you.

-我不喝酒 -有我教你呢

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

Leonard...?

莱纳德

What is it?

干嘛

I made tea.

我泡了茶

I don't want tea.

我不想喝茶

I didn't make tea for you.

又不是泡给你喝的

This is my tea.

这是我的茶

Then why are you telling me?

那你告诉我干嘛

It's a conversation starter.

这算是开场白

That's a lousy conversation starter.

这开场白烂透了

Oh, is it? We're conversing.

是吗 我们不是开始聊天了吗

Checkmate.

将军 你输了

What do you want, Sheldon?

你到底想要干嘛 谢尔顿

What I want is to be departing the starship Enterprise

我想要从企业号星舰飞船上

In a one-man shuttle craft headed to the planetoid I rule

乘坐单人穿梭机前往由我统治的星球

Known as Sheldon Alpha Five.

著名的谢尔顿阿尔法 5 号星球

I want that too.

这我也想

Why are you here?

我问你来这里干嘛

To comfort you, of course.

当然是来安慰你

No, that's not going to work at all.

哦不 这个位置一点也不好

I'll comfort you from over here.

我还是到那边去安慰你吧

Leonard, what you're experiencing

莱纳德 你现在的心理状态

Is a classic Jungian crisis

是典型的荣格主义危机[著名瑞士心理学家]

In which the aging individual mourns the loss

个体随着年龄的增长会哀悼

Of the never-to-be realized ideal family unit.

不可能实现的理想家庭成员的缺失

Thank you, that's very comforting.

多谢 真是倍感安慰

That's not the comforting part.

我还没说到安慰部分呢

It's not?

还没说到啊

No, no.

当然

The comforting part is that the Germans

安慰部分是 对于你现在的感受

Have a term for what you're feeling.

德国人提出了一个专业术语

Weltschmerz.

悲观主义

It means

意思是

the depression that arises from comparing the world as it is

由假设与理想世界和现实世界之间

To a hypothetical, idealized world.

比较产生的落差从而导致的抑郁情绪

You're right, I do feel better.

果不其然 我还真好受点了

Well, the Germans have always been a comforting people.

德国人在安慰方面还真有一套

Just remember, Leonard, where your biological family

莱纳德 只要记住 即使你的亲生家人

Has failed you, you always have me, your surrogate family.

有负于你 至少你还有我 你的替代家人

You're my surrogate family?

你是我的替代家人

If it's any consolation, I'm not happy about it either.

如果这算是安慰 我也没什么好高兴的

Good night.

晚安

Okay, now this time try drinking it all at once.

好了 这次来试试一口闷

Yikes.

欧耶

I've been responsible for my own buzz since 2003.

自 2003 年起 我就自行解决酒后兴奋的问题

Another round for me and my homegirl.

给我和我闺蜜再满上

I feel a spreading warmth through my extremities.

我感到一阵暖意扩散到四肢

As long as you don't feel it

只要别暖到让你

Running down your pants, you're fine.

想脱裤子 就准没事

Oh, that is fascinating.

这一下太猛了

I'm noticing an immediate lowering of my inhibitions.

我感觉自己一下就没了矜持

For example,

比如说

I'm seriously considering asking that busboy

我很认真地考虑起 去叫那打杂的

To ravish me in the alleyway while I eat cheesecake.

让我边吃着芝士蛋糕 边在后巷强奸我

What do you think?

你怎么想

Well, we are known for our cheesecake.

我们的芝士蛋糕很出名

- Hit us again. - Yes.

-给我们再来一杯 -对

If a little is good, more must be better.

如果喝一点感觉就这么爽 再喝一定更爽

- Hey, Bev, guess what? - What?

-贝芙 你猜怎么着 -什么

I'm sleeping with your son.

我跟你儿子上床了

Really? Which one?

真的 哪个儿子

The one from whom I live across the hall... from.

就是住在我家对面的那个

Well, that's convenient.

那倒是很方便

How did his penis turn out?

他的小弟弟咋样

Oh, Beverly, I can't talk to my boyfriend's mother

贝芙丽 我可不想跟我男友的母亲

- About his penis. - Oh, fair enough.

-讨论他的小弟弟 -有道理

What can you tell me, if anything,

那你对那打杂的

About that busboy's penis?

他的小弟弟 有何见解

Actually, I've only had the cheesecake.

其实 我只吃过芝士蛋糕

One more time.

再来一杯

You know, Leonard did not want to tell you we were dating.

莱纳德不想告诉你我俩在交往

Really?

真的

Well, that means he's either

这要不就意味着

Embarrassed about the relationship

他对你们的关系感到尴尬

Or he doesn't care enough about his mother

要不就是他不怎么在乎他老妈

To tell her he's in one.

不想告诉她 他在跟人交往

Either way, one of us should be insulted.

不管是哪个原因 我俩总有个人受辱

Well, let's go find out who.

咱去证实下 到底是谁受辱

You go get a taxi.

你先去拦辆出租

I'm gonna slip my business card

我得去往那打杂的屁股兜里

Into that busboy's back pocket,

塞张我的名片

Cupping his firm, right buttock as I do so.

扯起他的制服 塞他右半边屁股兜里

Leonard...?

莱纳德

Sonny boy!

小宝贝

Get out here!

快出来

Your mommy wants to talk to you!

你妈咪想跟你谈谈

What the hell is going on?

到底怎么回事

You're in trouble.

你麻烦大了

Why didn't you tell me you were tapping my homegirl?

你干嘛不告诉我 你在追我的闺蜜

Did I say that right?

我这样说对吗

Yeah, not bad, not bad.

对 不错 很不错

Are you guys drunk?

你们俩喝醉了吗

Well, I hope so.

我倒想的

Otherwise, why would we have stopped at Del Taco?

不然 我们干嘛停在 Del Taco[著名快餐店]

Now, how could you not tell me

你怎么能不告诉我

You were in a relationship

你在跟这么个可爱迷人的姑娘

With this lovely, charming young woman?

谈恋爱呢

- Oh, thank you. - You're welcome.

-多谢夸奖 -不客气

Is it because she's uneducated,

是因为她没啥文化

Trapped in a menial service position?

又做的是低贱的服务生吗

What the hell happened to "lovely and charming"?

你不是才说我可爱又迷人吗

How come you didn't tell me

你怎么能不告诉我

That you and Father were getting a divorce?

你和爸离婚了

How come you didn't tell me you had surgery?

怎么能不告诉我 你动过手术

How come you didn't tell me my dog died?

怎么能不告诉我 我的狗狗死了

Wait, wait, wait, wait, wait...

等等 等等

What I hear you saying

我知道你的意思了

Is that you want a more intimate mother-son relationship.

你是想要更亲密的母子关系

I do.

是的

There. It's late.

好了 很晚了

Now, go to bed.

现在 上床睡觉去

I'm getting a warm feeling spreading through my heart.

我感到一阵暖意 扩散到心头

That's the Del Taco.

那是因为 Del Taco[快餐店名]

Why is Leonard softly banging his head

为什么莱纳德在用他的头

Against his bedroom door?

轻撞他卧室的门

Speaking of warm feelings-- come here.

说起暖意 过来

Now I'd rather have the busboy.

还不如去吻那打杂的呢

Thank you for taking me to the airport.

谢谢你送我去机场

You're very welcome.

不客气

Once again, I'm driving.

我再次重申 是我在开车

I'm right here.

而且我就在这儿呢

Please, I am very hungover

拜托 我宿醉未醒够难受了

And in no mood to satisfy your need for approval.

没心情照顾到你想被肯定的心情

Sheldon, I do hope you'll forgive me

谢尔顿 我真心希望你能谅解

For my inappropriate behavior last night.

谅解我昨晚的不当之举

I don't blame you.

我并不怪你

You were intoxicated.

你只是喝醉了

Thank you.

谢谢

I blame Penny.

我怪的是佩妮

I blame Penny, too.

我也怪佩妮

Bad Penny.

佩妮真坏

Wait a minute, what are you talking about?

等等 你们在说什么

What inappropriate behavior?

什么不当之举

I think it's best that you not know.

我想你最好不要知道

- Agreed. - Agreed.

-我同意 -同意

What the hell-- agreed.

不管了 我也同意

And I want you to take very good care of this young woman.

你要好好对待这姑娘

Oh, thank you, Beverly.

谢谢你 贝芙丽

You're welcome.

不客气

She doesn't have much in the way of career prospects.

她的职业前景没多大出路

Don't make her responsible for her own orgasms as well.

也别让她自个儿解决性高潮问题

Mother, remember when I was complaining

妈 记得我跟你抱怨过

That you don't communicate with me enough?

你跟我之间交流不够吗

- Yes, dear. - I'm over it.

-记得 亲爱的 -我言过其实了